

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
DEPARTAMENTO DE DRAMA

PROPIEDAD CLAUSURADA

de: Tennessee Williams

TRADUCCION LIBRE: Luis R. Liciaga y Cristina Pereira  
LUGAR DE ACCION: En el patio de una estación del tren  
PERSONAJES: Una niña de 13 años WILLIE  
Un niño de 15 años TOM

(Aparece WILLIE caminando sobre los rieles.)

TOM: Hola! ¿Quién eres tú?

WILLIE: No, no me hables hasta que me caiga. ¿Aguántame la muñeca, quieres?

TOM: Bueno!

WILLIE: No quiero que se me rompa si me caigo - Me parece que no voy a poder mantenerme mucho rato. ¿no crees?

TOM: No.

WILLIE: Estoy perdiendo el balance. Por poco me caigo. (TOM trata de ayudarla.) No, no me toques, no sería legal que lo hicieras. Esto hay que hacerlo solito, sin la ayuda de nadie. ¡Uf! Estoy temblando, no sé por qué me pongo tan nerviosa. Mira, ¿ves aquél tanque de agua allá?

TOM: Sí.

WILLIE: Pues desde allá vengo. Esta es la vez que más he caminado sin caerme ni una sola vez; digo, lo será si logro llegar al próximo poste. Oh! Aquí voy. (Se cae.)

TOM: ¿Te lastimaste?

WILLIE: Sólo un raspacito en la rodilla. Menos mal que no tenía las medias de seda puestas.

TOM: Untate saliva, eso te quitará el ardor.

WILLIE: Bueno!

TOM: Sí hacen los animales. Siempre se lamen las heridas, medicina natural. ¿sabes?

WILLIE: Sí, ya sé. Oh, pero se me rompió la pulsera, se le cayó uno de los diamantes. ¿Dónde estará?

TOM: Entra tanta ceniza no lo vas a poder encontrar.

WILLIE: No sé, ñero, brillaba muchísimo.

TOM: No era un diamante de verdad.

WILLIE: ¿Quién te dijo eso?

TOM: Oh, me lo imaginé, porque si fuera un diamante verdadera - no estarías caminando por la vía del tren con una muñeca remendada y un guineo podrido.

WILLIE: Yo no estaría tan segura. Podría ser una escéntrica o algo por el estilo. - ¿Cómo te llamas?

WILLIE... ~~Los viejos se peraban que fuera un varón, pero no lo fui.~~  
Ya tenían una hija. Alba era mi hermana. Oye, ¿por qué no  
estás en la escuela?

TOM..... Cref que iba a haber brisa suficiente para volar mi chiringa.

WILLIE!.. ¿Qué te hizo pensar eso?

TOM..... Porque el cielo está tñn blanco!

WILLIE... ¿Y eso es una señal?

TOM..... Siiiiii!

WILLIE..? Um; ya sé! Parece que cogieron una escalera bien grande y re-  
garon las nubes y barrieon todo lo demás, ¿verdad?

TOM.... Ah.. ja!

WILLIE... Está perfectamente blanco, tan blanco como una hoja limpia  
de papel.

TOM..... Oh... hum...

WILLIE... Pero no hay viento!

TOM..... Noooo!

WILLIE... Está muy alto para poderlo sentir. Está bien arriba en el  
desvan limpiendo los muebles del cielo.

TOM.... Oh.. hum! ¿Y tí, porque no estás en la escuela?

WILLIE... Me salí hace dos años, en navidades.

TOM..... ¿De qué grado?

WILLIE... El quinto A.

TOMA.... Sra. Preston.

WILLIE... Si. Siempre creyó que yo era una puerca que no me lavaba las  
manos hasta que le explique que era ceniza de tanto caerme en  
la vía.

TOM..... Estricta, no?

WILLIE... Oh, no! Lo que pasa es que está frustrada porque no se pudo  
casar. Quizás nunca tuvo la oportunidad, pobrecita. Así que  
tendrá que seguir enseñando el quinto A por el resto de su vida.  
Empezaron a esneñarme álgebra pero a mi nunca me importó que  
significaba la x, así que lo dejé.

TOM..... Pues no vas a conseguir una educación por las vías del tren.

WILLIE.. Tampoco tú volando una chiringa roja. Además....

TOM..... ¿Qué....?

WILLIE... Todo lo que una buena muchacha necesita para vivir es roce  
social. Eso lo aprendí de mi hermana Alba. Ella tenía una  
magnífica reputación y era muy popular entre los hombres del  
ferrocarril.

WILLIE... Mi hermana. Uno de ellos después de cada viaje acostumbraba traerle una gran caja de chocolates en forma de corazón de todos los sabores, forrada de seda roja. ¿No es maravilloso?

TOM... Si

WILLIE... ¿Sabes donde está ahora Alba?

TOM... ¿Memphis?

WILLIE... No

TOM... ¿Nueva Orleans?

WILLIE... No

TOM... ¿San Luis?

WILLIE... ~~No vas a adivinar~~

TOM... ¿En dónde entonces?

WILLIE... En el jardín de huesos.

TOM... Qué!

WILLIE... Jardín de huesos, camposanto, cementerio, Que te pasa a tí, no entiendes?

TOM... Claro ..... es difícil'

WILLIE... Tú no conoces ni la mitad, hermano. No te imaginas los buenos ratos que pasamos en ese viejo caserón amarillo.

TOM... Apuesto a que sí.

WILLIE... Instrumentos musicales alborotando todo el tiempo

TOM... ¿Instrumentos ? ¿Qué clase?

WILLIE... Piano, radiola, guitarrax hawaiana, todo el mundo tocaba algo.... Ya, ya... Pero ahora está horriblamente silencioso. No se oye nada desde aquí, ¿verdad?

TOM... No, ¿no hay nadie?

WILLIE... Sólo yo. Se pusieron un letrero bien grande en el portal'

TOM... ¿Qué es lo que dice?

WILLIE... Esta propiedad está clusurada., "No trespassing."

TOM... Pero, tu no vives ahí?

WILLIE... Uh, uj...

TOM... ¿Qué pasó? ¿Dónde está tu familia?

WILLIE... Mami se fugó con un fogonero de la compañía del tren. Después todo se fué al suelo. (SIRENA DEL TREN) ¿Oyes? es el expreso de Cannonball, lo más rápido sobre ruedas entre San Luis, Nueva Orleans y Memphis. (PAUSA) Mi viejo se dedicó a la bebida.

TOM... ¿Y dónde está ahora?

WILLIE.... Sólo que en la película era muy bonito, sabes, violines tocando y montones y montones de flores blancas y todos sus amantes volvían en una escena final bien, bien, bonito.

TOM..... Sí!

WILLIE... Huyeron como las ratas de un barco cuando se está hundiendo. Así mismo lo describía ella. Oh! No fué como cuando alguien se muere en las películas.

TOM.... Oh!

WILLIE... Siempre me preguntaba ¿dónde está Alberto, donde está Clemente? Ninguno aparecía. Yo le mentía, le decía "te mandan sus saludos, y que vienen a verte mañana, ¿Dónde está Mr. Hohnson? era el superintendente de fletes, el cliente más importante que visitó nuestra casa de huéspedes. "Ha sido trasladado a Granada", le dije, "pero que no dejes de recordarlo" Ella sabía que era mentira.

TOM..... Sí

WILLIE... "Este es el pago" decía, "me huyen como las ratas de un barco que se está hundiendo. Todos menos Sidney."

TOM!!!!... Sí. ¿Quién es Sidney?

W

WILLIE.... El que le trafa la caja grande en forma de corazón forrada en seda roja con chocolates americanos, de todos los colores y sabores. Yum.....

TOM..... Oh!

WILLIE.... Ese siempre le fué fiel.

TOM..... Menos mal.

WILLIE... Pero Sidney nunca le gustó. Alba decía que tenía caries y muy mal aliento.

TOM..... OH!

WILLIE.... Oh, no fué como la muerte en las películas... Cuando alguien muere en el cine ponen música de violín.

TOM..... Pero no cuando Alba murió.

WILLIE... No, ni siquiera una victrola. Decían que no estaba de acuerdo con el reglamento del hospital. En la casa siempre estábamos cantando.

TOM..... ¿Quién? ¿Alba?

WILLIE... Y dábamos grandes fiestas. Esta era mi canción favorita... (CIERRA LOS OJOS Y ESTIRA LOS BRAZOS COMO UNA CANTANTE DE "BLUES" PROFESIONAL Y CANTA) Estas son mis joyas, las heredé, de ella Todo lo de Alba es mío!, menos su pulsera de pepitas de oro sólido!

TOM..... ¿Que les pasó?

WILLIE.... Oh, nunca se las quitó.

TOM..... Oh!

TOM..... ¿Qué?

WILLIE... Yo puedo menearme (SE MUEVA).

TOM... Frank Waters dice que....

WILLIE... ¿Qué?

TOM..... Tú sabes

WILLIE... ¿Se qué?

TOM... Se invitaste a tu casa y le bailaste desnuda

WILLIE... Oh, la muñequita loca necesita un lavado de pelo. No me gusta lavarla porque se le podría despegar la cabeza por la fractura. Creo que casi todos los sesos se le salieron, porque está medio loquita ultimamente, diciendo y haciendo las cosas más horribles del mundo.

TOM..... ¿Por qué no lo hacer para mí?

WILLIE... ¿Qué? ¿pegarle la fractura?

TOM..... No, lo de Frank Waters.

WILLIE... Entonces me sentía muy sola, pero ya no me siento sola, Se lo puedes decir a Frank. Dile que... que heredé todos los amantes de mi hermana. Ahora salgo con hombres de trabajo, gente con trabajo fijo, importantes. (PAUSA) La verdad es que el cielo está bien blanco, verdad? ... En el quinto nos ponían a dibujar. Miss Preston nos daba un papel blanco para que dibujásemos lo que quisiéramos.

TOM.... ¿Y que dibujaste?

WILLIE... Me acuerdo que una vez le dibujé el retrato del viejo mío emborrachándose con una botella. A Miss Preston le gustó y dijo "Miren todos aquí hay un retrato de Charlie Chaplin con un sombrero al lado" Oh no" le dije "ese no es Charlie Chaplin, ese es mi padre y eso no es un sombrero, es una botella de whiskey

TOM..... ¿Y qué dijo ella?

WILLIE.... No es fácil que una maestra jamona se ría. (PAUSA) (CANTA EL BLUES) El principal decía que algo malo habrá con la atmósfera de mi casa porque teníamos una casa de huéspedes para hombres del ferrocarril y algunos de ellos dormían con mi hermana.

TOM.... ¿De veras?

WILLIE... Ella era la gran atracción! ¿Qué sola se ve ahora, verdad?

TOM..... Tú no vives ahí, verdad?

WILLIE... Claro que sí.

TOM.... ¿Sola?

WILLIE... Huh, huh,... Se supone que no, pero si ... la propiedad está clausurada por la sanidad pero no hay nadamalo con ella. Los otros días una investigadora estatal vino a meter las narices. La reconocí por el sombrero, estaba algo fuera de moda.

TOM.... ¿Y que haces para comer?

WILLIE... Oh, no sé, se aguza la vista y se ven cosas raras por ahí. Esta guineo por ejemplo, perfectamente bueno, lo encontré en la basura del café de la esquina.

TOM.... Si, como los que bota Miss Preston, ah...

WILLIE... Oh, no, ella no, ella te dá un pedazo de papel y te dice: "Dibujen lo que quieran". Una vez le dibujé un retrato de.... ah ya te conté eso, no? ¿Le quieres dar un recado a Frank Waters?

TOM.... ¿Qué?

WILLIE... Dile que el superintendente de fletes me compró un par de zapatillas de baile iguales que las viejas de Alba. Las voy a usar para ir al casino a bailar. Voy a bailar toda la noche y volveré borracha por la mañana. Y habrán serenatas con instrumentos de todas clases, trompetas, trombones, guitarras, hawaianas, sí, sí! El cielo estará como ahora.

TOM.... ¿Tú crees?

WILLIE... Huh... huh... Tan blanco como una hoja bien limpia de papel. Pintaré un retrato en él.

TOM.... ¿Tú?

WILLIE... Claro!

TOM.... ¿Retrato de que?

WILLIE... De mí, bailando con el superintendente de fletes en un par de zapatillas de baile. Si, si, con taos franceses tan altos como los postes de la luz. Y tocarán mi canción favorita.

TOM.... ¿Tu favorita

WILLIE... La misma de Alba (CANTA APASIONADAMENTE) Yo....

TOM.... ¿Qué?

WILLIE... Llevaré un corsage.

TOM..... ¿Qué es, eso?

WILLIE... Un ramo de flores que se prende en el traje para una cita formal. Rosas, claveles, orquídeas y lirios del valle. Cuando una vuelve al amanecer, se los quita y se los pone en agua para fiquen se refresquen.

TOM.... Huh... huh...

WILLIE... Eso es lo que Alba hacia (PITO DEL TREN) El expreso de Cannonball.

TOM..... Tú pinasas mucho en Alba, verdad?

WILLIE... Oh, no tanto, de vez en cuando. No fué como la muerte en las películas. Sus novios desaparecieron y no había violines tocando. Bueno, te veo después, me voy.

TOM.... ¿Adónde Willie?

WILLIE... Al trabajo de casa

WILLIE... Si quisiera te lo podía probar. Pero no valdría la pena convencerte. Voy a vivir mucho, mucho tiempo y cuando enferme de los pulmones voy a morir como ella, quizás como en las películas, con música de violines, pero con mis perlas puestas y mi baracete de pepitas de oro de Memphis.

TOM.... Si

WILLIE... Después me imagino

TOM..... ¿Qué?

WILLIE... Otra persona heredará mis amantes. La verdad es que el cielo está bien blanco.

TOM.... De veras que sí.

WILLIE... Como una hoja de papel, Me voy ahora, hasta luego.

TOM..... Si, hasta luego.

(WILLIE VASE CANTANDO)

TELON